

# Primer Foro Internacional sobre Traducción especializada

## “Julio Cortázar y la traducción”

La organización del Primer Foro Internacional sobre Traducción Especializada sigue sumando actividades y oradores que, por su jerarquía, darán el marco adecuado para que constituya un encuentro de características relevantes.

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, la Unión Latina y la Fundación Internacional Argentina son las instituciones co-organizadoras de este Foro que se llevará a cabo en la Universidad Argentina de la Empresa (UADE), Lima 717, ciudad de Buenos Aires, el viernes 6 y sábado 7 de agosto de 2004 y que ya cuenta con el patrocinio de la *Fédération Internationale des Traducteurs* (FIT).

Julio Cortázar fue Traductor Público nacional y como tal, trabajó durante varios años en Buenos Aires. Ya viviendo en París, se convirtió en jefe de traductores de la UNESCO. Con el tiempo su obra fue, a su vez, traducida a múltiples idiomas. El vínculo entre este autor y la traducción abre el camino a múltiples análisis e interrogantes que serán planteados en las diferentes ponencias: ¿Cómo se puede traducir al inglés un cuento de Cortázar donde el eje es el "sujeto tácito"? ¿Cómo se realizó la traducción de su obra a idiomas como los semíticos, donde hay sólo dos tiempos verbales? ¿Cuál es la presencia de la traducción en sus diversos relatos? ¿Se puede traducir el contexto argentino?

El Foro está dirigido a traductores, profesores y estudiantes de Traducción y de Letras, editores de traducciones, periodistas y críticos literarios, investigadores de la obra del autor argentino y al público en general interesado en la temática.

A continuación presentamos a los invitados.



### Peter Bush

Vicepresidente de la *Fédération Internationale des Traducteurs* (FIT), y Presidente de su comité literario.

Secretario general del comité de administración de RECIT, *The European Network of Literary Translation Centres*.

Miembro pleno de la Asociación de Traductores Americanos y editor del diario *In Other Words* ("En otras palabras").

Como docente, fue profesor invitado en el programa doctoral en Traducción literaria de la Universidad Autónoma de Barcelona y en *St. Joseph's University*, Beirut

Se desempeñó como profesor de Traducción literaria en la Facultad de estudios ingleses y estadounidenses, Universidad East Anglia.

Fue director del *British Centre for Literary Translation* y Profesor

de Traducción literaria de *Middlesex University*.

Dictó seminarios y conferencias inéditas, fue profesor invitado en Boston University (*The Americas Programme, Translation*) y en la University of São Paulo (*Department of English*) entre otras.

Es Traductor de gran cantidad de novelas de Juan Goytisolo y otros autores latinoamericanos, autor de decenas de artículos, compilaciones y ediciones críticas.



### João Esteves-Ferreira

Licenciado en Letras (francés, lingüística, español y latín). Master en

Administración y Negocios y posee un *Diplôme de terminologie*. Es traductor e intérprete independiente de francés, español, inglés y portugués.

Es intérprete judicial, traductor revisor de idioma portugués en la ONU (Servicio Exterior).

Es vicepresidente de la ASTTI (*Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes*). Es también Presidente de su Comisión

de Relaciones Exteriores y de su Comisión de Intérpretes.

En la FIT es miembro de su Consejo, Presidente del Comité de Tecnologías de la Traducción, Presidente del Comité de Solidaridad y miembro del Comité Ejecutivo del Centro Regional Europa.



### Ruslan Mitkov

Profesor de Lingüística Computacional e Ingeniería del Lenguaje en la

Facultad de Humanidades, Lenguas y Ciencias Sociales y Director de un Grupo de Investigación en Lingüística Computacional (<http://clg.wlv.ac.uk>), en la Universidad de Wolverhampton, Reino Unido.

Fue Profesor en la Academia de Ciencias de Bulgaria.

Obtuvo un Master en la Universidad de Berlín, Alemania, en 1979 y, luego, su doctorado en la Univer-

sidad Técnica de Dresden, Alemania, en 1987.

Desde 1980 trabaja en el Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) y áreas relacionadas. Ha realizado un intenso trabajo de investigación que incluye más de 115 publicaciones.

Es examinador externo de programas de Master y de Doctorado de varias universidades.



### Miguel Ángel Vega Cernuda

Licenciado en Filosofía y Letras, y Doctor en Filología Alemana en la

Universidad Complutense de Madrid.

Profesor de Filología Alemana, ex-Director del Departamento de Lengua y Literatura Alemanas y de Teoría y Práctica, en la Universidad Complutense de Madrid.

Actualmente es Catedrático de Filología Alemana en la Universidad de Alicante.

Traductor de obras literarias del alemán, italiano y danés.

Miembro de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres. Profesor visitante en diversos centros universitarios de Perugia, Ricardo Palma (Lima) y Münster, sobre temas de cultura española y de traductología.



### Manuel Ramiro Valderrama

Nacido en España, vivió durante once años en la Argentina donde se

recibió de Profesor en Letras en la UCA, en 1969.

Tiene el título de Doctor en Filología Hispánica de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, en 1990.

Actualmente, es Profesor Titular de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, España, de la que fue su Decano durante varios años.

Ha publicado varios libros de texto para diferentes etapas escolares y ha presentado múltiples ponencias en congresos internacionales.

Este año dictó una conferencia en la Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú, MGIMO sobre "Julio Cortázar. Su obra y su pensamiento"